

## Résumés

---

### **Les compétences interculturelles Enjeux, Pratiques, Perspectives**

#### **1. De la possession des compétences interculturelles au dialogue interculturel : un cadre conceptuel**

Wendy Leeds-Hurwitz

L'article pose les bases d'un cadre conceptuel pour une discussion de la notion de compétence interculturelle. Une distinction est établie entre compétence interculturelle (compétence que nous possédons) et dialogue interculturel (compétence que nous mettons en œuvre). La question centrale est de savoir quelle est la compétence interculturelle requise pour réussir à établir un dialogue interculturel. La conclusion est que les concepts classiques ne sont pas en mesure de traduire la dimension socialement construite des relations qu'exigent tant la notion de compétence interculturelle que celle de dialogue interculturel. Cependant, trois notions empruntées à des langues non occidentales pourraient bien se révéler heuristiques. Décentrer la discussion par un apport de concepts non occidentaux paraît donc à la fois pertinent et nécessaire.

#### **2. L'inter-culturalisme québécois : un modèle alternatif d'intégration**

Choquet Sabine

Nation minoritaire au sein du Canada, le Québec a rapidement pris ses distances par rapport à la politique du multiculturalisme, perçue comme un risque pour le maintien de son identité collective. Il a conçu son propre modèle d'intégration, l'inter-culturalisme, fondé sur le respect réciproque de la culture majoritaire et de celle des minorités. Ce modèle mitoyen entre l'assimilation et le multiculturalisme représente une alternative prometteuse, dans un contexte international marqué par la crise des deux principaux paradigmes de l'intégration. La valorisation des échanges interculturels, la sensibilisation des minorités à l'existence d'une culture nationale majoritaire, et l'accommodement réciproque de la société à la présence de ces minorités, représentent les piliers de ce système d'intégration.

#### **3. Reconnaissance : entre égalité et diversité**

Audrey Heine et Laurent Licata

Depuis plusieurs années, la notion de reconnaissance a été mobilisée dans des champs variés (psychologie, sociologie, philosophie, etc.) pour saisir les enjeux dans les relations entre les groupes sociaux de statuts inégaux. Dans cette contribution, nous nous proposons donc de présenter les différentes conceptualisations dont cette notion a fait l'objet en psychologie (Mead, 1934 ; Erikson, 1972 ; Tajfel, Turner, 1986) et en philosophie politique (Honneth, 1992). Nous mettrons en évidence les avantages d'une posture de reconnaissance sur le plan des relations interculturelles. Mais nous discuterons aussi des limites d'une approche axée exclusivement sur la promotion de la diversité. Nous développerons l'intérêt des politiques d'égalité mises en œuvre, et sans les-

quelles les minorités culturelles ne peuvent sortir des rapports de domination (historiques, économiques, politiques, etc.). Dans ce cadre, nous développerons le concept de justice sociale proposé par Nancy Frazer, qui met l'accent sur l'exigence de partage des ressources entre les groupes sociaux autant que sur l'exigence de reconnaissance identitaire.

#### **4. « Islam-médicament » et « Coran-pharmacie » : du religieux comme forme de soin**

Armanet Eléonore Meriem

Plus que jamais présents en Europe, où les cercles coraniques puisent-ils leur succès ? Quelle est leur spécificité féminine ? Pour tenter de répondre à ces questions, l'article fait retour sur une enquête ethnographique de terrain menée dans la communauté maghrébine de Bruxelles à la fin des années deux mille. Elle se concentre sur quelques collectifs coraniques féminins situés dans deux territoires migratoires de la ville. L'auteure tente de montrer que l'Islam de diaspora à l'œuvre dans ces cercles ouvre un espace à la fois hospitalier et structurant, au sein d'une communauté féminine fragilisée dans sa capacité à transmettre et faire lien. Hybrides et novateurs, ces collectifs s'étaient sur une domestication inédite du Texte coranique, convoquant par ailleurs une appréhension du religieux traditionnellement ancrée dans le corps et la ritualité.

#### **5. Enjeux de formation à la démarche interculturelle : exemple du milieu des soins**

Johanna Maccioni

Pour répondre aux difficultés que les soignants rapportent dans la prise en charge de patients culturellement différents d'eux et à l'impact de ces difficultés sur les inégalités en matière de santé, diverses institutions nationales et internationales ont élaboré des recommandations visant à renforcer leurs compétences interculturelles. Cet article présente brièvement ce contexte ainsi que les enjeux autour de la formation de base ; il contribue à la démarche interculturelle dans le milieu des soins.

#### **6. Le choc culturel : révélateur des difficultés des travailleurs sociaux intervenant en milieu de migrants et réfugiés**

Margalit Cohen-Emerique

Cette contribution propose de rapporter deux situations de chocs culturels vécus par des travailleurs sociaux intervenants auprès de personnes migrantes ou réfugiées, ainsi que leur analyse à partir d'une grille de lecture. Celle-ci a été construite sur la base d'une expérience de formation à la communication interculturelle. Cette grille nous permet d'étudier les incidents concernant les dimensions culturelles de l'intervenant autant que celles de l'usager, toutes deux sont des fondamentaux à prendre en compte dans l'accomplissement de relations interculturelles harmonieuses.

#### **7. L'évaluation des compétences interculturelles**

Anne Bartel-Radic

La compétence interculturelle est évaluée dans divers contextes, organisationnels et de carrière, d'auto-évaluation et d'apprentissage, ou dans la recherche. En tant que concept abstrait, la compétence interculturelle ne peut être évaluée directement, mais

uniquement à travers ses manifestations, conséquences, ou antécédents supposés. Après avoir abordé les différents contextes et approches d'évaluation, cet article présente et discute plus en détail deux catégories d'outils couramment utilisées : les échelles de mesure et les assimilateurs de culture. Il conclut sur une mise en perspective des outils d'évaluation de la compétence interculturelle et détaille leurs avantages et inconvénients selon les contextes d'utilisation.

#### **8. Les mobilités académiques comme opportunité pour les compétences interculturelles : de l'endoctrinement à l'acceptation des imaginaires**

Fred Dervin

Cet article interroge et problématise la compétence interculturelle en situation de mobilité académique à partir d'un travail sur les idéologies et les imaginaires. Partant du principe que de nombreux modèles de cette compétence sont fondés sur des arguments doxiques qui tendent à endoctriner les étudiants, je propose de multiplier les imaginaires de l'interculturel auprès d'étudiants en mobilité afin de rendre leurs expériences plus satisfaisantes et réalistes. L'article interroge d'abord le concept d'imaginaire et montre comment il s'applique aux mobilités. Un appel à revoir les tenants et les aboutissants de la compétence interculturelle conclut l'article.

#### **9. « La première fois que j'ai vu de la neige en Belgique, je croyais que c'était du sucre. ». Entretien avec l'équipe de médiatrices interculturelles du « Foyer »**

Juliens Cédric et Chikhi Hamida

Au Foyer culturel de Molenbeek à Bruxelles, une équipe de médiatrices interculturelles propose depuis 23 ans des services de traduction et de médiation. Nous les avons rencontrées pour analyser avec elles ce qui se joue dans la rencontre. Quelles sont les compétences des médiatrices ? Quelles sont celles des migrants ? Au sein de quel paradigme socio-politique interviennent-elles ? Comment se positionnent-elles entre « intégration » et « communautarisme » ? L'usage de la langue, on le sait, n'est jamais neutre. Derrière des situations de négociations, se cachent des représentations du monde mais aussi des stratégies intimes de survie qu'il convient de décoder.

#### **10. « C'est à l'Eden que je songeais »**

Dussenne Frédéric

A l'invitation de Jean-Pierre Guiguané, professeur à l'université de Ouagadougou et fondateur du Centre de Formation et de Recherche en Arts Vivants, l'auteur se rend pour la première fois en Afrique centrale au printemps 2012, afin d'animer un atelier pédagogique autour de l'Antigone de Sophocle. Ce premier travail débouchera sur la création d'une version contemporaine du mythe antique, nourrie de cette expérience africaine. Les lignes qui suivent témoignent des difficultés rencontrées lors de la mise en œuvre de ces projets et de la richesse de la rencontre interculturelle dont ils furent l'occasion.

#### **11. Compétences interculturelles entre droit à la diversité et nécessité du vivre ensemble**

Altay Manço

# Summaries

---

## **Intercultural competences : stakes, practices and perspectives**

### **1. Putting intercultural skills and abilities at the service of dialogue: a conceptual framework**

Wendy Leeds-Hurwitz

The article lays the foundations of a conceptual framework for a discussion of the notion of intercultural competence. A distinction is made between intercultural competence (the competence we possess) and intercultural dialogue (the competence we put to work). The central question is to know what is the intercultural competence required to succeed in establishing an intercultural dialogue. The conclusion is that classic concepts are not adequate to translate the socially constructed dimension of relations that require not so much intercultural competence as intercultural dialogue. However, three notions borrowed from non-western languages may show themselves to be of heuristic value. It seems useful and necessary to re-orientate the discussion with the help of non-western concepts.

### **2. Inter-culturalism in Quebec: an alternative model of integration**

Sabine Choquet

As a minority nation within Canada, Quebec quickly distanced itself from the policy of multiculturalism, which it saw as a risk to the preservation of its collective identity. It devised its own model of integration, inter-culturalism, founded on mutual respect between majority and minority cultures. This half-way model between assimilation and multiculturalism represents a promising alternative in an international context marked by the crisis of the two principal paradigms of integration. The development of intercultural exchanges, the increasing awareness of minorities about the existence of a majority national culture, and the reciprocal adjustment of society to the presence of these minorities, stand as the pillars of this system of integration.

### **3. Recognition: between equality and diversity**

Audrey Hine and Laurent Licata

For several years the notion of recognition has been employed in various fields (psychology, sociology, philosophy etc.) so as to see what is at stake in the relations between social groups of unequal status. In this contribution we therefore set out to present the different conceptualisations of which this notion has been the object, in psychology (Mead, 1934; Erikson, 1972; Tajfel, Turner, 1986) and in political philosophy (Honneth, 1992). We shall demonstrate the advantages of an attitude of recognition in the sphere of intercultural relations. We also discuss the limitations of an approach centred exclusively on the promotion of diversity. We shall enlarge upon the relevance of putting policies of equality in place if cultural minorities are to escape domination of a historic, economic or political kind. In this context we shall pursue the concept of social justice put forward by Nancy

Frazer, which puts the emphasis on the sharing of resources between social groups as much as on the demand for the recognition of their identities.

**4. “Islam the medicine, the Koran the pharmacist” : religious practice as a form of care**

Eléonore Meriem Armanet

Koranic study circles are more than ever present in Europe. Where does their success spring from? What is the special character of the women’s groups? To attempt to reply to these questions, this article goes back over some fieldwork, an ethnographic enquiry made in the North African community in Brussels at the end of the 20<sup>th</sup> century. It concentrates on several female Koranic collectives situated in two immigrant quarters of the town. The author attempts to show how the Islam of the diaspora at work in these circles creates a space that is both hospitable and formative, at the heart of a female community fragilised in its capacity to communicate and to make connections. Mixed in composition and innovative, these collectives rely on an original domestication of the text of the Koran, and at the same time appeal to a religious understanding that has traditional roots in physicality and in ritual.

**5. What is at stake in intercultural approaches : the example of the area of health care**

Johanna Maccioni

In response to the difficulties reported by doctors and nurses who take in charge patients of a different cultural background from their own, and the effect of these difficulties on inequalities in delivering care, a number of national and international institutions have worked on recommendations aiming to strengthen their intercultural competence. This article makes a short presentation of the context and the issues around basic training. It contributes to the intercultural approach in the field of health care.

**6. “ Culture-shock ” : a telling sign of the difficulties of social workers working with migrants and refugees**

Margarit Cohen-Emerique

This contribution reports on two situations of culture-shock experienced by social workers who were helping migrants and refugees, and offers an analysis from the perspective of experience gained in formation in intercultural communication. This theoretical tool makes it possible to study incidents related to the cultural specifics of both the worker and the client. It is essential to take both sides into account if amicable intercultural relations are to be achieved.

**7. The evaluation of intercultural competences**

Anne Bartel-Radic

Intercultural competence is here assessed in a number of contexts : organisations, professions, self-evaluation, apprenticeships, and research. As an abstract concept intercultural competence cannot be evaluated directly, but only by means of the ways it is shown in its consequences or in its presumed antecedents. Hav-

ing considered different contexts and approaches to evaluation, this article presents and discusses two instrumental categories currently made use of : scales of measurement and factors that make for cultural assimilation. It concludes by putting into perspective the tools by which intercultural competence may be assessed, and gives details of their advantages and disadvantages according to the contexts in which they are used.

#### **8. What happens when students exchange universities: the chance to be at home in a different culture and replace received ideas with a new imaginative world**

Fred Dervin

This article asks how students acquire new cultural capabilities when they move to universities abroad, and looks at some of the issues. Starting from the way commonplace opinions tend to form the minds of the students, we move on to see how new imaginative worlds arise to render their experiences more satisfying and realistic. We examine this idea of the imaginative world and show how relevant it is here. We end with an appeal to rethink the ins and outs of intercultural capabilities.

#### **9. “The first time I saw snow in Belgium I thought it was sugar”: a discussion with the team of female intercultural mediators at the cultural centre, Molenbeek, Brussels**

Cédric Juliens and Hamida Chikhi

At the cultural centre in Molenbeek, a team of intercultural advisers has been offering translation and mediation services for 23 years. We met these women in order to analyse with them what comes into play in their exchanges. What are their own competences and those of the migrants? What social and political paradigm do they work with? What position do they take between integration and promotion of the community? Everyone knows that the language we use is never neutral. Behind the situations in which negotiations take place there may be hidden representations of the world, but also private survival strategies it is well to decode.

#### **10. « C’est à l’Eden que je songeais »**

Frédéric Dussenne

At the invitation of Jean-Pierre Guiguané, professor of the University of Ougadougou and founder of the Centre for Formation and Research in the Living Arts, the author made his first visit to Central Africa in the spring of 2012 in order to lead a teaching workshop on the Antigone of Sophocles. This initial work resulted in the creation of a contemporary version of the ancient myth fed by this African experience. This account bears witness to the difficulties met with in setting up such projects, and to the riches afforded by such intercultural encounters.

#### **11. Intercultural competence between the right to diversity and the need to live together**

Allay Manço

## Resúmenes

---

### **Las competencias interculturales : desafíos, prácticas, perspectivas**

#### **1. Competencias interculturales en el diálogo intercultural: un marco conceptual**

Wendy Leeds-Hurwitz

Este artículo establece las bases conceptuales para una discusión de la noción de competencia intercultural. Elabora una distinción entre la competencia intercultural (habilidades que poseemos) y el diálogo intercultural (competencia que ponemos en práctica). Propone una pregunta central, ¿cuáles son las competencias interculturales necesarias para establecer con éxito un diálogo intercultural?. El artículo concluye planteando que los conceptos tradicionales no son capaces de traducir la dimensión socialmente construida de unas relaciones que requieren tanto la noción de competencia intercultural como de diálogo intercultural. Sin embargo, tres nociones tomadas de lenguas no occidentales podrían resultar oportunas. Por tanto, parece pertinente y necesario descentralizar la discusión con una incorporación de conceptos no occidentales.

#### **2. El interculturalismo en Quebec: un modelo alternativo de integración**

Sabine Choquet

Nación minoritaria dentro de Canadá, Quebec se ha distanciado rápidamente de la política del multiculturalismo, ya que ha sido visto como un riesgo para el mantenimiento de la identidad colectiva. Quebec ha diseñado su propio modelo de integración, el inter-culturalismo, basado en el respeto mutuo de la cultura de la mayoría y de las minorías. Este modelo, a caballo entre la asimilación y el multiculturalismo, representa una alternativa prometedora en un contexto internacional marcado por la crisis de los dos paradigmas principales de integración. La valorización del intercambio cultural, la conciencia de las minorías de la existencia de una cultura nacional de las mayorías, y la adaptación recíproca de la sociedad a la presencia de estas minorías representan los pilares de este sistema de integración.

#### **3. El reconocimiento: entre la igualdad y la diversidad**

Audrey Heine y Laurent Licata

Desde hace varios años, la noción de reconocimiento se ha movilizado en diversos ámbitos (psicología, sociología, filosofía, etc.) para comprender los problemas que se generan en las relaciones entre grupos sociales con estatus desiguales. En esta contribución, se presentan diferentes conceptualizaciones que de esta noción ha hecho la Psicología (Mead, 1934; Erikson, 1972; Tajfel, Turner, 1986) y la filosofía política (Honneth, 1992). Se destacarán los beneficios que conlleva una postura de reconocimiento en las relaciones interculturales. También se discuten las limitaciones de un enfoque centrado exclusivamente en la promoción de la diversidad. Se tratará de reflexionar

acerca del interés de las políticas de igualdad en la práctica, sin las cuales las minorías culturales no pueden liberarse de relaciones de dominación (históricas, económicas, políticas, etc.). En este contexto, vamos a desarrollar el concepto de justicia social propuesto por Nancy Frazer, que hace hincapié en la necesidad de compartir recursos entre diversos grupos sociales, así como en la demanda de reconocimiento de la identidad.

#### **4. “El Islam como medicina” y el “Koran-farmacia”, la religión como una forma de cuidado**

Eleanor Meriem Armanet

Más que nunca, presente en Europa, pero ¿en qué fundamentan su éxito los círculos del Corán? ¿Cuál es su especificidad femenina? Para tratar de responder a estas preguntas, el artículo recupera una encuesta etnográfica realizada entre la comunidad del norte de África en Bruselas a finales de los años 2000. Se centra en ciertos colectivos femeninos ubicados en dos zonas de emigración de la ciudad. La autora trata de demostrar que la diáspora del Islam puesto en marcha en estos círculos abrió un espacio acogedor y estructurante, en una comunidad femenina debilitada en su capacidad de transmitir y generar vínculo social. Híbridos e innovadores, estos colectivos inducen una domesticación inédita del texto coránico, activando un temor religioso tradicionalmente arraigado en el cuerpo y los rituales.

#### **5. La cuestión de la formación intercultural: ejemplo de un entorno del cuidado**

Johanna Maccioni

Para hacer frente a los retos con los que los cuidadores se enfrentan en la gestión de pacientes de culturas diferentes a las de ellos y al impacto de estas dificultades en la promoción de desigualdades en materia de salud, diversas instituciones nacionales e internacionales han desarrollado recomendaciones dirigidas a reforzar las competencias interculturales. En este artículo se presenta brevemente este contexto y los retos en torno a la educación básica. Contribuye a un enfoque intercultural en el contexto de los cuidados.

#### **6. El choque cultural: cuestión reveladora de las dificultades de los trabajadores sociales que trabajan con migrantes y refugiados**

Margalit Cohen-Emerique

Esta contribución propone reflexionar acerca de dos situaciones de choque cultural experimentados por los trabajadores sociales que trabajan con migrantes y refugiados. Se analizan estas situaciones a partir de un cuadro interpretativo construido a partir de la experiencia de formación en comunicación intercultural. Este marco nos permite investigar los incidentes relacionados con dimensiones culturales, tanto del interventor como del usuario, importantes a tener en cuenta para facilitar una interacción armoniosa.

#### **7. La evaluación de las competencias interculturales**

Anne Bartel Radic

La competencia intercultural es evaluada en varios contextos, tanto organiza-



les como de carrera profesional, de auto-evaluación y aprendizaje o de investigación. Como concepto abstracto, la competencia intercultural no se puede medir directamente, sino sólo a través de sus manifestaciones, consecuencias, o supuesta historia. Después de analizarse los diferentes contextos y enfoques de evaluación, este artículo presenta y discute con más detalle dos tipos de herramientas de uso común: las escalas de medición y los asimiladores de la cultura. Se concluye con una discusión acerca de las herramientas de evaluación de la competencia intercultural y describe sus ventajas y desventajas dependiendo del contexto de uso.

**8. La movilidad académica como una oportunidad para promover competencias interculturales : del adoctrinamiento a la aceptación de los imaginarios**

Fred Dervin

Este artículo cuestiona y problematiza la competencia intercultural en una situación de movilidad académica a partir de un trabajo sobre las ideologías e imaginarios. Partiendo de la premisa de que muchos modelos acerca de estas competencias se basan en argumentos dóxicos que tienden a adoctrinar a los estudiantes, se propone enriquecer los imaginarios de la interculturalidad entre los estudiantes que se van a desplazar, con el fin de facilitar una experiencia más satisfactoria y realista. El artículo primero reflexiona acerca del concepto de imaginario y cómo se aplica al análisis de la movilidad. Se concluye planteando la necesidad de revisar las asunciones sobre las competencias interculturales.

**9. “La primera vez que vi nieve en Bélgica, pensé que era azúcar”  
Entrevista con el equipo de mediadores interculturales “El Hogar”**

Julian Cedric y Hamida Chicki

En “El Hogar cultural” de Molenbeek, Bruselas, un equipo de mediadores interculturales ofrece desde hace 23 años servicios de traducción y mediación. Se realiza una entrevista para analizar lo que se pone en juego en un encuentro intercultural ¿Cuáles son las habilidades del mediador y de los migrantes? ¿Bajo qué paradigma sociopolítico intervienen? ¿Cómo se posicionan entre la “integración” y el “comunitarismo”? El uso de la lengua nunca es neutral. Tras las situaciones de negociación, se presentan representaciones del mundo, así como estrategias íntimas de supervivencia que necesitan ser decodificadas.

**10. « C’est à l’Eden que je songeais »**

Frédéric Dusenne

Este trabajo inicial dará lugar a la creación de una versión contemporánea del mito antiguo, alimentado por esta experiencia africana. El texto refleja las dificultades encontradas en la ejecución de estos proyectos así como la riqueza de un encuentro intercultural.

**11. La competencia intercultural entre el derecho a la diversidad y la necesidad de vivir juntos**

Altay Manço